

24.02.05. Сегодня потряс Грега не тему подростковых стишков и песенок. Выяснил следующие интересные вещи:

1. Стишок

Down the river floats the axe
From the town of Byron.
Let it float by itself,
Fucking piece of iron.

он слышит впервые, и ничего похожего никогда не слышал. Видимо, это все-таки перевод с русского.

2. Что в английской культуре нету никаких ни подростковых стишков, ни стишков для взрослых – только для детей. Что лишний раз подтверждает, что русская песенная культура гораздо богаче английской – тут вам и частушки и стишки про маленького мальчика и т.д.

3. Что аналог Курочки Рябы в английской культуре есть, правда, в варианте гусыни, которая несла золотые яйца. Но, как и в русском, она была смягчена при обработке. Говорит, что подобные сказки пришли к англичанам из Германии и, может быть, там остались в необработанном виде. Надо будет потрясти Ребекку – немецкоязычную швейцарку из нашей группы.

4. Что в изначальном варианте сказки про спящую красавицу принц не целовал ее, а had sex with her, после чего она никогда не проснулась. Самое прикольное, что в русской культуре аналогов этой сказки нет. Похоже, она вообще не столь архаична, как Курочка Ряба. Равно как сказка про Золушку.

5. Что детская песенка “A ring, a ring of roses...” возникла во время какой-то особой эпидемии чумы то ли чумы, то ли еще какой-то дряни то ли в 16, то ли в 17 веке и в изначальном варианте описывала симптомы этой болезни. И вовсе там было не “all fell down”, а “all they died”.

Обедал у тайцев. Думал, нету там лапши, а она, блин, была, только внизу. Вообще, у меня возникает ощущение, что вся азиатско-тихоокеанская кухня базируется на очень ограниченном наборе продуктов.

Поначалу меня удивляло, что в Окленде меня каждый день обгоняет 1-2 велосипедиста. В Москве меня не обгоняют почти никогда. В какой-то момент на светофоре я прочитал, что написано у такого велосипедиста на рюкзаке. Курьерская служба. Этих ноги кормят, мне с ними не тягаться ☺. Сорок тысяч одних курьеров.

А в окно периодически заносит музыку с улицы и от соседей. Правда, ненадолго. А вечером я убил на себе комара. Так что гонки это, что тут комаров нет.

Интернет-кафе, в котором я присасываюсь, оказалось не китайским, а корейским. Мужик даже пытался сказать пару слов по-русски, но я его понимал только с третьего раза. Кажется, я осознал, чем Окленд хорош для изучения английского: если ты поймешь английский всех обитателей Окленда, то ты поймешь английский везде.